

## Porównanie tłumaczeń Kapłańska 21:1

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                       |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | I powiedział JAHWE do Mojżesza: Zwróć się do kapłanów, synów Aarona, i powiedz im: Żaden z was* nie będzie zanieczyszczał się przy swoich krewnych.** *** <sup>1)2)3)</sup>                                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | JAHWE powiedział do Mojżesza: Zwróć się do kapłanów, synów Aarona, i przekaz im: Żaden z was nie będzie zanieczyszczał się przy swoim zmarłym krewnym.                                                                      |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | JAHWE powiedział też do Mojżesza: Mów do kapłanów, synów Aarona i powiedz im: Niech nikt z was nie zanieczyści się z powodu umarłych spośród swego ludu;                                                                    |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Rzekł też Pan do Mojżesza: Mów do kapłanów, synów Aaronowych, a powiedz im: Niech się nad umarłym nie plugawi żaden kapłan w ludu swym;                                                                                     |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | Rzekł też JAHWE do Mojżesza: Mów do kapłanów, synów Aaronowych, i rzeczesz do nich: Niech się nie maże kapłan śmierciami sąsiadów swoich,                                                                                   |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Potem mówił Pan do Mojżesza: Przemów do kapłanów, synów Aarona, i powiedz im: [Kapłan] nie będzie się narażał na nieczystość z powodu zwłok zmarłego krewnego,                                                              |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | I rzekł Pan do Mojżesza: Przemów do kapłanów, synów Aarona, i powiedz im: Niechaj się nikt z nich nie zanieczyści z powodu zmarłego z jego ludu,                                                                            |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Następnie JAHWE powiedział do Mojżesza: Powiedz kapłanom, synom Aarona: Niech nikt z nich nie naraża się na nieczystość z powodu zmarłego spośród jego ludu,                                                                |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | JAHWE rzekł do Mojżesza: „Powiedz kapłanom, synom Aarona: «Kapłanowi nie wolno zanieczyścić się przez zbliżenie się do zwłok zmarłego z ludu,                                                                               |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Jahwe rzekł do Mojżesza: - Oznajmij to kapłanom, synom Aarona, aby żaden z nich nie zanieczyszczał się przy zwłokach jakiegoś zmarłego spośród ludu,                                                                        |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder                           | Bóg powiedział do Moszego: Powiedz kohenom, synom Aharona, i oznajmij im: Niech żaden [kohen] nie stanie się rytualnie skażony [poprzez kontakt z martwym człowiekiem, gdy są inni] z jego ludu, [którzy mogą go pochować]. |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І промовив Господь до Мойсея, кажучи: Скажи священикам синам Аарона і скажеш до них: Не опоганятсья в душах померлих в своєму народі,                                                                                       |
| NBG'12   | Przekład           | Nowa Biblia                                  | Nadto WIEKUISTY powiedział do Mojżesza: Oświadcz                                                                                                                                                                            |

<sup>1)</sup> Żaden z was, אִישׁ מִכֶּם שֶׁיִּטְמָא .

<sup>2)</sup> Lub: ludziach; pod. G: niech się nie zanieczyszczają wśród zmarłych w obrębie ich ludu, ἐν ταῖς ψυχαῖς οὐ μιανθήσονται ἐν τῷ ἔθνει αὐτῶν. W w. 4 jednak tekst G przemawia raczej za wariantem w PS: οὐ μιανθήσεται ἐξάπινα ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ. W PS lp.

<sup>3)</sup> <x>40 19:11-22</x>; <x>490 20:38</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | dynamiczny          | Gdańska                | kapłanom, synom Ahrona, mówiąc: Niech się nikt z was nie zanieczyści przy osobie zmarłej, wśród swoich współplemieńców.                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE rzekł do Mojżesza: "Przemów do kapłanów, synów Aarona, i powiedz im: 'Niech nikt pośród swego ludu nie skała się zmarłą duszą.'" |